



Беспалова Д. С. Когнитивные операции в процессе создания вторичного текста жанра фанфикшен / Д. С. Беспалова, Н. В. Грибачева, С. И. Суrowцева // Научный диалог. — 2023. — Т. 12. — № 4. — С. 9—26. — DOI: 10.24224/2227-1295-2023-12-4-9-26.

Bespalova, D. S., Gribacheva, N. V., Surovtseva, S. I. (2023). Cognitive Operations in Process of Secondary Text Production in Fanfiction Genre. *Nauchnyi dialog*, 12 (4): 9-26. DOI: 10.24224/2227-1295-2023-12-4-9-26. (In Russ.).



Журнал включен в Перечень ВАК

DOI: 10.24224/2227-1295-2023-12-4-9-26

Когнитивные операции в процессе создания вторичного текста жанра фанфикшен

Беспалова Дарья Сергеевна *

orcid.org/0000-0001-8013-1091

кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков,

* *корреспондирующий автор*

bespalovads@cspu.ru

Грибачева Наталья Валерьевна

orcid.org/0000-0002-9605-7866

кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков
gribachevanv@cspu.ru

Суrowцева Светлана Ивановна

orcid.org/0000-0001-6277-3031

кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков
surovcevasi@cspu.ru

Южно-Уральский государственный
гуманитарно-педагогический
университет
(Челябинск, Россия)

Cognitive Operations in Process of Secondary Text Production in Fanfiction Genre

Daria S. Bespalova *

orcid.org/0000-0001-8013-1091

PhD in Philology, Associate Professor,
Department of Foreign Languages,

* *Corresponding author*

bespalovads@cspu.ru

Natalia V. Gribacheva

orcid.org/0000-0002-9605-7866

PhD in Philology, Associate Professor,
Department of Foreign Languages
gribachevanv@cspu.ru

Svetlana I. Surovtseva

orcid.org/0000-0001-6277-3031

PhD in Philology, Associate Professor,
Department of Foreign Languages
surovcevasi@cspu.ru

South Ural State Humanitarian
Pedagogical University
(Chelyabinsk, Russia)

© Беспалова Д. С., Грибачева Н. В., Суrowцева С. И., 2023

ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Аннотация:

Рассматривается вопрос восприятия текста на иностранном языке. Представлены и описаны когнитивные операции, применяемые реципиентами, не являющимися носителями языка, для построения текстовой проекции, а также способы их объективации во вторичных текстах жанра фанфикшен. Актуальность статьи обусловлена необходимостью исследования процессов рецепции и продукции связного текста как на родном, так и на иностранном языке, а также создания когнитивной модели процесса построения текстовой проекции. Особое внимание уделяется корреляциям стратегий и тактик формирования реципиентом проекции текста на иностранном языке с типами когнитивных операций, используемых для интерпретации нового знания (сохранение, моделирование, трансфигурация). Приводятся данные о реализации когнитивных операций на всех уровнях воспринимаемого текста (макро-, схематическом, стилистическом уровне). Выявлены и предложены определения для тактик, применяемых реципиентами (неносителями языка) в процессе создания собственных текстов на иностранном языке на различных уровнях (тактика сохранения сюжета, тактика имитации тропов, тактика трансплантации ключевых слов и т. д.). Результаты исследования могут быть применены как в области наук о языке (психолингвистика, языкознание), так и в области методики преподавания иностранных языков для поиска способов эффективного формирования умений чтения и письма у обучающихся языку.

Ключевые слова:

восприятие текста; текстовая проекция; когнитивные операции; стратегии и тактики текстового восприятия; вторичный текст (текст-продукт); жанр фанфикшен.

ORIGINAL ARTICLES

Abstract:

The question of text perception in a foreign language is considered. Cognitive operations to build a text projection used by recipients who are non-native speakers, as well as their ways to objectify the former in their own secondary texts of the fanfiction genre are presented and described. The article is relevant due to the need to research the processes of reception and production of a coherent text both in native and foreign languages, and to create a cognitive model of the text projection building process. Particular attention is paid to the correlations between the strategies and tactics of forming a projection of a text in a foreign language by the recipient with the types of cognitive operation used to interpret new knowledge (preservation, modeling, transfiguration). Data are given on the implementation of cognitive operations on all levels of the perceived text (macro-, schematic, stylistic level). Definitions are provided for the specific tactics used by recipients (non-native speakers) in the process of creating their own texts in a foreign language on various levels (plot preservation tactics, tropes imitation tactics, keyword transplantation tactics, etc.). The results of the study can be applied both in the field of language sciences (psycholinguistics, linguistics) and in the field of foreign language teaching methods to find ways to effectively develop reading and writing skills in language learners.

Key words:

text perception; text projection; cognitive operations; strategies and tactics of text perception; secondary text (text-product); fanfiction genre.



Когнитивные операции в процессе создания вторичного текста жанра фанфикшен

© Беспалова Д. С., Грибачева Н. В., Суровцева С. И., 2023

1. Введение = Introduction

Исследования в области восприятия связного текста, направленные на изучение когнитивных процессов, происходящих в сознании реципиента в момент контакта с текстом любой материальной представленности, приобретают в наши дни все большую актуальность. Во-первых, это связано с высокой степенью разнородности текстов, ежедневно попадающих в фокус нашего восприятия (печатные тексты, видео, аудио, мультимедиа, гипертексты и т. д.). Во-вторых, существование в подобном информационном потоке, без сомнения, оказывает влияние на когнитивный аспект нашего сознания, изменяя ход когнитивных операций и предпочитаемые реципиентом тактики и стратегии обработки информации. В-третьих, детальное изучение указанных когнитивных операций позволит определить тактики и приёмы, способствующие наиболее эффективной обработке текста сознанием. Полагаем, что результаты подобного исследования могут быть успешно применены в сфере обучения иностранному языку. Знания о стратегиях восприятия текста, предпочитаемых носителем языка, могут быть взяты за определённую «точку отсчёта», вокруг которой может быть построен процесс обучения и формирования умений и навыков восприятия текста изучающими иностранный язык. Наконец, активное развитие информационно-коммуникационных технологий (социальные сети, мессенджеры и т. д.) предоставляет всё большему количеству людей возможность реализовать себя в роли автора, создавая вокруг себя собственное гипертекстовое пространство. В этих условиях вопросам восприятия связного текста неразрывно сопутствуют вопросы продукции вторичных текстов.

Проблема восприятия текста изучающими иностранный язык носит комплексный характер и находится на стыке нескольких областей научного знания: психолингвистики, когнитивной лингвистики, текстологии, литературоведения, стилистики, методики преподавания иностранного языка. Данная статья направлена на построение когнитивной модели восприятия связного текста и создания на его основе вторичных текстов-продуктов изучающими иностранный язык и опирается на предложенные



нами в предыдущих публикациях стратегии и тактики, применяемые носителями языка при восприятии текстов различных видов материальной представленности [Уканакова, 2013].

2. Материал, методы, обзор = **Material, Methods, Review**

Материалом для исследования послужили тексты-продукты жанра фанфикшен, созданные студентами Южно-Уральского государственного гуманитарно-педагогического университета, изучающими английский и французский языки, по результатам просмотра нескольких фильмов в оригинале (соответственно, на английском и французском языках). Тексты фанфикшен обладают признаками, позволяющими рассматривать их в качестве материальных объективаций текстовой проекции в сознании реципиентов. Подобные тексты созданы на основе оригинала (литературного или кинопроизведения), вторичны по природе (используют оригинальные идеи сюжета и образы персонажей). Авторы-фикрайтеры, как правило, являясь фанатами оригинального произведения, максимально мотивированы на сохранение связи собственного текста с первотекстом, на существование своего продукта в гипертекстовом пространстве последнего. В случае, когда восприятие текста-источника и создание текста-продукта происходит на изучаемом иностранном языке, процесс приобретает специфические черты. Цель статьи состоит в выявлении и детальном описании различий в когнитивных механизмах, стратегиях и тактиках восприятия связанного текста на родном и изучаемом иностранном языке на материале вторичных текстов жанра фанфикшен.

Расположение обсуждаемой научной проблемы на стыке нескольких сфер позволяет проводить исследование с опорой на несколько подходов. С точки зрения психолингвистики, процесс восприятия текста приравнивается к процессу построения текстовой проекции в сознании реципиента, формирование и характер которой будет зависеть от множества факторов (предшествующего опыта реципиента, его «системы координат» и т. д.) [Залевская, 2018]. Идеальный и абстрактный характер текстовой проекции (существование лишь в сознании реципиента) исключает её прямое изучение. Тем не менее психолингвистический подход позволяет нам рассматривать вторичные тексты-фанфикшен как «зеркало», в значительной мере отражающее как читательские / зрительские проекции первотекста, так и личный опыт реципиентов (в том числе владение иностранным языком). В 1987 году Дж. Лакофф (вслед за Ж. Фоконье [Fauconnier, 1985]) рассматривал когнитивное моделирование в качестве инструмента исследования процессов восприятия [Lakoff, 1987]. Процесс познания / концептуализации исследуется как взаимодействие двух элементов: «ментальных пространств» (например, собственного понимания данной нам реальности,

опыта проживания реальных / вымышленных ситуаций (из фильмов, книг и т. д.), области общих понятий (математики, языка и т. д.) и «когнитивных моделей, структурирующих данные ментальные пространства» [Ibid.]. Среди стратегий, с помощью которых когнитивные модели осуществляют обработку сознанием ментальных пространств, были предложены «устранение противоречий, увеличение общих базовых предпосылок смежных пространств и перевод элементов, находящихся на первом плане, на задний план в будущих пространствах и наоборот» [Ibid.]. Данный подход с точки зрения когнитивной лингвистики позволяет нам проводить сравнительный анализ процессов познания на иностранном языке и на родном языке (иностраный язык как своего рода отдельное «ментальное пространство» для неносителя, при вероятном совпадении прочего опыта жизненных ситуаций носителя и неносителя). Кроме того, становится возможным фокусировать внимание на когнитивной модели восприятия, к которой прибегают реципиенты текста для его обработки, и на стратегиях и тактиках, её составляющих (процессуальный аспект когнитивной модели Дж. Лакоффа). Результативный аспект данной модели будет объективирован в элементах текстов-продуктов жанра фанфикшен. Как и в предыдущих исследованиях [Gribacheva et al., 2018, 2019], мы предлагаем дифференцировать текстовые элементы с опорой на концепцию Т. А. ван Дейка и В. Кинча (макроэлементы, схематические и стилистические элементы) [Дейк ван и др., 1988]. Восприятие текстов на иностранном языке рассматривается в рамках методики преподавания иностранного языка с акцентом на вопросах эффективности применяемых обучающимся стратегий и тактик чтения традиционного печатного текста [Cartell, 1992], а также на типах чтения (поисковое, просмотрное, обзорное, чтение для удовольствия, чтение для критического анализа) [Клычникова, 1973; Фоломкина, 1991]. Процессы восприятия текстов рассматриваются в неразрывной связи с личностью реципиента и суммой его опыта, в том числе опытом чтения [Котлярова и др., 2017], они определены его мотивацией к чтению, наличием / отсутствием фоновых знаний, языковым уровнем, модусными структурами личности [Колмогорова и др., 2014, с. 23], читательским аттитудом и экстенсивностью чтения [Yamashita, 2004]. В контексте языкового обучения существуют исследования, в центре внимания которых находится восприятие различных типов текстов на иностранном языке (кроме печатной формы): телетекстов [Kitto, 1984], текстов на различных носителях информации и т. д. Подобные тексты, одновременно комбинирующие в себе несколько типов материального субстрата (комикс = визуальный образ + печатный текст; фильм = визуальные образы + звучащая речь + печатный текст + музыка и т. д.), называются мультимедиальными [Gribacheva et al., 2018].

Данная публикация направлена на исследование процесса построения зрительских проекций мультимедиаальных текстов на иностранном языке. Для исследования были выбраны два художественных фильма, тематика которых соответствовала программе обучения и уровню владения иностранным языком обучающимися: *Dead Poets' Society*, 1989 (Общество мертвых поэтов, 1989) и *Devil Wears Prada / Le Diable s'habille en Prada*, 2006 (Дьявол носит Prada, 2006). По результатам просмотра этих фильмов на изучаемом иностранном языке (английский или французский в соответствии с основной специальностью обучающихся) в рамках формирования навыков письменной речи студентам было дано задание написать собственные тексты в жанре фанфикшен, которые и послужили материалом для исследования в настоящей публикации. Всего было проанализировано 52 текста-продукта жанра фанфикшен (являющихся материальными реализациями, наиболее приближенными к проекции первотекста в сознании реципиентов) общим объёмом 54 952 знака. Был проведён сравнительный анализ полученных текстов с текстами-источниками на уровнях текста, предложенных Г. И. Климовской: макроэлементов (тема), схематическом (элементы сюжета и образы персонажей) и стилистическом уровнях (тропы и приёмы) [Климовская, 2009]. В частности, применялись следующие методы исследования: метод когнитивного моделирования, элементы количественного анализа, метод сравнительно-сопоставительного анализа, элементы стилистического, семантического и семиотического анализа.

3. Результаты и обсуждение = Results and Discussion

Результаты сравнительного анализа вторичных текстов жанра фанфикшен, созданных студентами, с текстами-источниками на иностранном языке свидетельствуют о преобладании *когнитивной операции сохранения* (72 %) над операциями моделирования и трансформации на всех уровнях восприятия первотекста (23 %).

3.1. Когнитивная операция сохранения во вторичных текстах, созданных изучающими иностранный язык

На уровне макроэлементов текста реципиенты-фикрайтеры прибегали к тактикам сохранения системы персонажей и сохранения сюжета. Подавляющее большинство (97 %) проанализированных текстов определялось как фанфики «In-Character» («в образе»). В таких историях образы персонажей первотекста сохранены без изменений, они легко идентифицируемы по элементам внешности, вербальным и паравербальным характеристикам. Сохранение элементов внешности персонажей наблюдается во вторичных текстах, основанных на фильме *Devil Wears Prada / Le Diable s'habille en Prada* (Дьявол носит Prada, 2006). Персонаж Миранды Пристли,

редактора модного журнала, легко узнаваем по внешним атрибутам (*white-haired woman with eyes as blue as the ocean <...> with a quiet but such a beautiful voice* — женщина с седыми волосами и глазами, синими, как океан; *the snow-white dragon or the famous Miranda Priestley* — белоснежный дракон или знаменитая Миранда Пристли; *elle était la célèbre rédactrice en chef...* — она была известным главным редактором...) (здесь и далее перевод наш. — Д. Б., Н. Г.). Особое внимание уделяется описанию характера главного редактора (*mon tyran personnel* — мой личный деспот; *un des seuls moments où je où je pouvais me reposer loin de ma tyrannique patronne* — в немногие минуты, когда я могла отдохнуть от моей деспотичной руководительницы; *sous le regard perçant de Miranda du matin au soir* — под сверлящим взглядом Миранды с утра до вечера; *une femme frustrée et acariâtre, tyrannique* — неудовлетворенная, вспыльчивая, тираничная женщина; *remontrances acerbes et autres remarques acides de la rédactrice un sourire hypocrite vissé sur les lèvres. Et une fois de plus, l'hypocrisie et le snobisme ambient, l'irritation de Miranda, l'angoisse, les ordres impossible de Miranda, le bruit incessant, les regards noirs de Miranda, ses sourires sirupeux* — резкие и язвительные замечания редактора, ее натянутая лицемерная улыбка. Снова лицемерие и снобизм, раздражение Миранды, страх, невыполнимые приказы Миранды, непрекращающийся шум, недовольные взгляды Миранды, слащавые улыбки). Можно говорить о пространственном плане точки зрения автора: главный герой является непосредственным участником событий, происходящих в рассказах, ведет повествование от своего лица, предлагая свою характеристику героям.

Иногда сохраняются не только ключевые свойства (личные качества) персонажа, но и динамика развития его характера, представляющая для зрителей особый интерес в фильме-источнике. Так, персонаж Тодда Андерсона из «Общества мертвых поэтов» в фанфике «On Behalf of Todd Anderson» (От лица Тодда Андерсона) полностью сохраняет характеристики оригинального персонажа. Он не уверен в собственных силах, испытывает сильные эмоции, но не демонстрирует их (*...I was overwhelmed with emotions <...> I felt the heat inside. Perhaps, my soul was burning* — Меня обуревали эмоции <...> Я чувствовал жар внутри. Возможно, горела моя душа). Стыд и неуверенность — его базовые чувства (*I was so ashamed... I didn't look up* — Мне было так стыдно... Я не мог поднять глаза) как в фильме-источнике, так и во вторичном тексте. Внутри Тодда происходит борьба, в которой он одерживает верх над самим собой (*...But I understood: "now or never". And I stood on the desk and shouted "Oh Captain my Captain" <...> I was modest and tight-lipped before* — Но я понял: сейчас или никогда. Я залез на парту и крикнул: «О капитан, мой капитан» <...> До этого случая я был скромным и зажатым).

Помимо этого, данный фанфик демонстрирует применение реципиентом тактики сохранения сюжета, так как в нем представлена одна из ключевых позиций выдвигания сюжета первоисточника — финальная сцена фильма, в которой мальчики встают на парты в знак поддержки своего учителя. Кульминационные сцены — ключевые элементы сюжета фильма *Dead Poets' Society*, нашедшие отражение во вторичных текстах, представлены в таблице 1. Подобное разнообразие обусловлено сложностью и кульминационной множественностью внутренней композиции медиатекста-источника.

Таблица 1

Примеры применения тактики сохранения позиций выдвигания внутренней композиции первоисточника в текстах-продуктах

Позиции выдвигания медиатекста-источника <i>Dead Poets' Society</i> (Общество мертвых поэтов)	Сохранение позиций выдвигания медиатекста в историях жанра фанфикшен
1. Первый урок мистера Китинга в классе, речь о быстротечности жизни.	<i>They know that in one moment everything will become food for worms and every moment must be seized.</i> — Им известно, что однажды всё вокруг станет <i>едой для червей</i> и нужно <i>ловить каждый момент</i> .
2. Встреча «Общества мертвых поэтов» в индейской пещере.	<i>The boys packed up and walked silently toward the secret cave.</i> — Мальчики собрали рюкзаки и молча пошли в сторону тайной пещеры. <i>...with a collection of poems. The boys looked at each other slyly and went into the cave.</i> — ...с собранием сочинений. Ребята украдкой переглянулись и зашли в пещеру.
3. Постановка «Сна в летнюю ночь» на сцене театра с участием Нила Перри.	<i>...and the curtain falls in front of the audience. The play is over.</i> — И занавес падает перед публикой. Спектакль окончен.
4. Сцена самоубийства Нила Перри.	<i>He helped them to defend their opinions and dreams, even though he himself could not cope with it.</i> — Он помог им защитить их убеждения и мечты, хотя собственные так и не смог защитить.
5. Последняя встреча мистера Китинга с ребятами. Мальчики встают на парты, чтобы поддержать учителя.	<i>I felt that I had to stand on the desk until Mr. Keating left the classroom.</i> — Я чувствовал, что должен стоять на парте, пока мистер Китинг не выйдет из класса. <i>We paid tribute to the man who opened a new world for seven boys.</i> — Мы воздали должное человеку, открывшему целый мир для семи ребят.

На уровне схематических стратегий у реципиентов текста на иностранном языке наблюдалась реализация когнитивной операции сохранения в следующих тактиках:

— тактика сохранения аутентичности дизайна. В фанфиках, основанных на медиатексте Дьявол носит Prada, в повествовании авторами упоминались заголовки журналов (*a lot of headlines rained down on the magazine such as «Sparkled with new colours», «this is a new era»* — заголовки дождём сыпались на журнал, например, «Сверкая новыми цветами», «Наступила новая эра») по аналогии с фильмом-источником, в котором заголовки журнала применены в качестве элемента графической выразительности. Одна из историй, представляющая из себя текст-фанфикшен по типу кроссовер (пересечение двух вселенных, в данном случае Devil Wears Prada (Дьявол носит Prada) + вселенная мультсериала в жанре аниме Tensei Shitara Slime Datta Ken («О моём перерождении в слизь» (Япония, 2018), имитирует элементы графического дизайна мультсериала (*end of the first episode* — конец первой серии, *to be continued* — продолжение следует) (рис. 1).

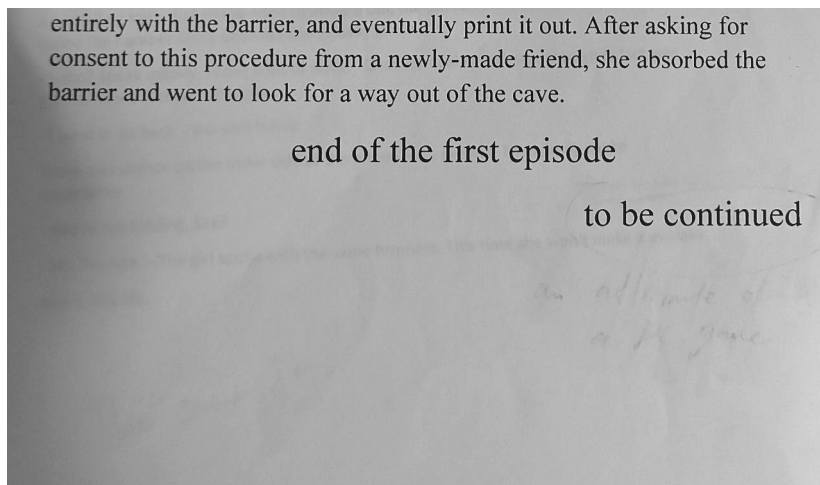


Рис. 1. Пример применения тактики сохранения аутентичности дизайна

— тактики сохранения точки зрения. Применение реципиентами данной тактики затруднено вследствие комплексной природы медиатекста. В кинематографе точка зрения оператора, передача ее посредством камеры и внутренняя зрительская «эмпатия» представляют собой разные категории: «Зритель одновременно идентифицируется и со всем экранным миром, ... и с персонажем <...> Зритель видит мир глазами персонажа. Но

этой идентификации недостаточно <...> также обязательно должен видеть извне тот персонаж, ... со зрением которого он идентифицируется, и проецировать свою личность на него» [Филиппов, 2001]. Подобная двойная эмпатия (обязательная «авторская» (вторичная) и «факультативная» эмпатия кого-либо из персонажей) может приводить к асимметричности планов фокализации (временной, идеологической, перцептивной, языковой и пространственной), к ошибкам и деформации точки зрения (например: *Today he is rushing home like never before — his firstborn has a ten-year anniversary. I bought flowers for my wife, and I didn't forget about the gift <...> Charles had not felt so good, so light and spiritual for a long time. <...> I don't really regret it. I fulfilled my dream, I became a famous and highly respected actor...* — Сегодня он спешит домой, как никогда — у его первенца день рождения — 10 лет. Я купил цветы жене и не забыл о подарке. <...> Чарльз давно не чувствовал себя так хорошо, так легко и весело. <...> Я не жалею о том, что произошло. Я исполнил мечту, стал известным и уважаемым актёром...). В данном примере персонаж, через восприятие которого фокализовано повествование, ведёт рассказ то от первого лица, то от третьего. В перцептивном плане зритель попеременно сдвигается с позиции наблюдателя на позицию альтернативной точки зрения и обратно.

На уровне стилистических стратегий реципиенты прибегают к когнитивной операции сохранения, также используя ряд тактик. Среди них тактика сохранения ключевых слов и их индивидуально-художественного контекстуального значения. Ключевые слова данных медиатекстов, раскрывающие их основную идею и перенесенные во вторичные тексты, созданные фанрайтерами, изучающими иностранный язык, приведены в таблице 2. Валентность и семантическая структура ключевых слов первоисточника в большинстве случаев сохраняются. В медиатексте-источнике «Дьявол носит Prada» названия цветов и предметов одежды играют особую роль, являясь большим, чем атрибутами к основному действию. Соответственно, вторичные тексты наполнены описаниями стилей причесок, цветов, предметов одежды и т. д. (табл. 2).

Представленные для анализа тексты фанфикшен по фильму *Dead Poets' Society* насыщены не просто ключевыми словами, но цитатами из литературных произведений (по аналогии с источником, в котором есть как упоминания имён писателей и поэтов, так и прямое цитирование их произведений). Среди произведений, процитированных реципиентами в собственных текстах, были следующие:

— «Сон в летнюю ночь» У. Шекспира: *Give me your hands if we be friends, And Robin shall restore amends* — Коль мы расстанемся друзьями, в долгу не буду перед вами (пер. Т. Щепкиной-Куперник);

Таблица 2

Тактика сохранения ключевых слов в текстах-продуктах жанра фанфикшен, созданных учащимися на основе фильма *Devil Wears Prada / Le Diable s'habille en Prada* (Дьявол носит Prada, 2006)

Семантическая область ключевых слов медиатекста-источника	Ключевые слова, введенные учащимися в тексты-продукты жанра фанфикшен
Мода, имена дизайнеров	<i>old shows</i> (старые показы), <i>podium</i> , <i>catwalk</i> , <i>runway</i> (подиум), <i>Jimmy Choo</i> (босоножки бренда Jimmy Choo), <i>career move</i> (карьерный взлёт), <i>le plateau de Runway</i> (этаж журнала Подиум), <i>le shooting</i> (съёмка), <i>Chanel</i> (бренд Шанель) etc.
Цвета, материалы и текстуры	<i>snow-white</i> (белоснежный), <i>black</i> (чёрный), <i>colorful</i> (разноцветный), <i>shimmered with dim light</i> (сияющий тусклым цветом), <i>pale face</i> (бледное лицо), <i>stream of grayness</i> (потoki серого (дождя)), <i>grands yeux bleus</i> (большие голубые глаза), <i>la pâleur de sa peau diaphane</i> (прозрачная бледность ее кожи), <i>la couleur rouge sombre</i> (темно-красный цвет) etc.
Предметы одежды	<i>second-hand raincoats</i> (дождевики из секонд-хенда), <i>sweaters</i> (свитеры), <i>colorful umbrellas</i> (разноцветные зонты), <i>black umbrella</i> (чёрный зонт), <i>black gloves</i> (чёрные перчатки), <i>comfortable hoodies</i> (удобные худи), <i>shoes</i> (туфли), <i>high stilettos</i> (туфли на шпильках), <i>immense manteaux de fourrure</i> (роскошная шуба), <i>une magnifique robe bustier</i> (прекрасное платье без бретелей) etc.
Описание причёсок и волос	<i>A strand of thick hair</i> (прядь густых волос), <i>the brunette</i> (брюнетка), <i>red-haired girls</i> (рыжеволосые девушки), <i>white-haired woman</i> (женщина с белыми волосами), <i>gray-haired woman</i> (женщина с седыми волосами), <i>la jeune rousse</i> (молодая рыжеволосая девушка), <i>la brune</i> (брюнетка), <i>ses cheveux, retenus en un chignon désordonné</i> (ее волосы, собранные в беспорядочный пучок) etc.

— стихотворение Г. Д. Торо: *I went to the woods because I wanted to live deliberately* — Укрылся я в лесах, чтоб жизнь прожить не зря, *suck out all the marrow of life* — высосать из жизни костный мозг;

— стихотворение У. Уитмана: *Oh Captain! My Captain! our fearful trip is done, The ship has weather'd every rack, the prize we sought is won...* — О капитан! Мой капитан! Рейс трудный завершён. Все бури выдержал корабль, Увенчан славой он (пер. М. Зенкевича).



Помимо прямого цитирования, реципиенты опирались на ключевые слова источника и контекстуально значимые словосочетания первотекста (например, *we are food for worms* — мы — еда для червей, *the moment must be seized* — момент нужно поймать, *carpe diem* — лови момент). Во многих историях подобные словосочетания были творчески вписаны в контекст, например, отсылка к стихотворению У. Уитмана прозвучала не в словах мистера Китинга, а в словах ученика Тодда Андерсона, впоследствии также ставшего учителем (*His first working day with the students began with the words «You can call me Mr. Anderson, but if you dare» — «Oh, captain, my captain»* — Его первый рабочий день начался со слов, обращенных к ученикам: «Называйте меня мистер Андерсон, но если осмелитесь» — «О капитан, мой капитан»). Предлагаем обозначить подобный механизм *тактикой трансплантации* (прямого переноса) ключевых слов и словосочетаний источника в текст-продукт.

Следы применения тактики имитации тропов и стилистических фигур в гораздо меньшей степени представлены в текстах-продуктах жанра фанфикшен, созданных изучающими иностранный язык. В историях, основанных на фильме *Devil Wears Prada*, удалось заметить применение антономазии (по аналогии с названием фильма), например, *Satan in a skirt* (Сатана в юбке), *snow-white dragon* (белоснежный дракон) (в отношении героини, главного редактора модного журнала, Миранды Пристли). При создании историй по фильму *Dead Poets' Society* реципиенты отдавали предпочтение аллюзиям на литературные работы и авторов. Например, *His heart stopped that night and no longer sounded to the lyrical melody of Shakespeare's works* (Той ночью его сердце остановилось и больше не билось в такт музыке лирических пьес Шекспира). Представленные в работах обучающихся метафоры также имитировали тропы первоисточника. Например: *...all the grumpy people who have no light in their life* — ...брюзгливые люди, обделённые светом в жизни (метафора knowledge, inspiration → light / знания, вдохновение → свет) имитирует первую сцену фильма, в которой показывается торжественная церемония зажжения огня знаний (light of knowledge) и передачи его от профессоров ученикам.

Следует отметить, что тактика сохранения функционального стиля практически не представлена в проанализированных текстах жанра фанфикшен. Истории, созданные обучающимися, сочетали в себе элементы нескольких функциональных стилей и слоёв лексики (разговорный, книжный, просторечный, сленг и т. д.). Например, в рамках одной истории автор сочетает разговорную лексику: *this guy* (чувак), *cope with it* (справиться с чем-либо) и книжную: *utter another word* (проронить еще слово), *finish the narration* (окончить повествование). В фанфиках на французском языке

также встречаются лексические единицы, относящиеся к сниженным регистрам, например, *les greluches* (молодые девушки), *un boulot* (работа), *les potiches* (почетные гости). Полагаем, что это связано с общей сложностью для восприятия стилистического аспекта изучающими иностранный язык [Арнольд, 2010], их недостаточным опытом восприятия текстов различных функциональных стилей.

Преобладание когнитивной операции сохранения в сознании реципиента, изучающего иностранный язык и создающего вторичный текст жанра фанфикшен, обусловлено как требованиями жанра (фанфик изначально создаётся с опорой на макроэлементы текста-источника), так и стремлением реципиента «приблизиться» к исходному тексту, «обладать» им, вдохнуть жизнь в персонажей. В случае с носителями языка, на котором осуществляется восприятие, во вторичный текст-продукт попадают лишь наиболее устойчивые структуры текста-источника (поворотные моменты в сюжете, сцены с наиболее сильной экспрессией, любимые персонажи автора). С помощью когнитивной операции сохранения обеспечивается связующее звено между текстами (источником и продуктом).

Отличительной тактикой реципиентов-носителей иностранного языка является применение тактики трансплантации (полного переноса) ключевых слов и словосочетаний источника в собственный текст-продукт. Восприятие текстов на иностранном языке носителями связано с языковым опытом, в том числе и со знанием лингвокультурных особенностей страны изучаемого языка, потенциально представляющих «белое пятно» в сознании реципиентов, не являющихся носителями языка. Отсутствие какого-либо из «фрагментов читательского / зрительского опыта» [Котлярова и др., 2017, с. 190] приводит к построению неполной проекции текста и к предсказуемой утере части структур (стилистические приёмы, привязанные к речи определённых персонажей в источнике, специальная лексика (архаизмы, профессиональная лексика, сленг и т. д.), которая неочевидна для изучающих иностранный язык).

3.2. Когнитивные операции качественного и количественного моделирования и трансфигурации во вторичных текстах, созданных изучающими иностранный язык

По результатам анализа текстов жанра фанфикшен, созданных студентами на иностранном языке, было выявлено меньшее количество (23 % текстов) следов сознательного применения когнитивных операций моделирования и трансформации на всех текстовых уровнях по сравнению с когнитивной операцией сохранения, и исключительно *на уровне макростратегий* (сюжет и система персонажей). Авторы модифицировали оригинальный сюжет лишь в случае, когда концовка оригинального текста

была для них неприемлема / некомфортна. Текст способен задавать «границы возможных интерпретаций, создавать своё пространство понимания, программировать возникающие у читателя аналогии <...> зависящие от жизненного опыта реципиента» [Там же, с. 192]. Альтернативный финал был предложен фикрайтерами в нескольких историях по фильму *Dead Poets' Society* (20 % текстов). В оригинале Нил Перри, один из главных в иерархии персонажей, совершает самоубийство после того, как отец отправляет его в военную школу, несмотря на стойкое желание сына связать жизнь с искусством и явно присутствующий актерский талант. В одной из студенческих версий концовки Нил с помощью матери убегает из дома и начинает новую жизнь под другим именем, в будущем становится успешным актёром: *When my father found my corpse, the face was so disfigured that it was difficult to determine who it belonged to. Yes, it wasn't me. I don't know at all where the mother got this guy, but I was sure that no one would look for him. Perhaps it was a stupid idea, but I didn't see any other way out, except how to actually shoot myself... I changed my name, surname, date of birth and city. Cut all the ties* (Когда отец обнаружил моё тело, лицо было так изуродовано, что оказалось невозможно провести опознание. Да, это был не я. Не знаю, где мать взяла этого парня, но я не сомневался: искать его не будут. Возможно, замысел был дурацким, но другого пути я не видел, разве что вправду застрелиться... Я поменял имя, фамилию, дату рождения и город. Перерезал все нити). В данном примере, персонаж отца остаётся неизменным (отрицательным) (*And the father... And the father never admitted his mistake. Until the very end, he blamed the professor for everything* — А отец... Отец никогда не признал ошибку. До конца обвинял профессора во всём, что произошло). Персонаж матери немного модифицирован автором (проявляет сострадание к сыну, наделяется смелостью и решительностью, а также более значимой ролью в сюжете). Автор фанфика не смог «примириться» с бесчувственным, жестоким образом матери Нила в источнике, а также с несправедливой смертью персонажа, разрешив конфликт с помощью моделирования концовки сюжета и судьбы одного из персонажей.

Когнитивная операция трансфигурации (переворачивания) выступает одним из главных инструментов текстопорождения. Один из поджанров фанфикшен (AU — Alternative Universe) основан на помещении персонажей первоисточника в альтернативную вселенную или на изменении субстрата персонажа (положительного на отрицательного — «злой» Шерлок Холмс, «добрый» профессор Мориарти). Однако следы применения когнитивной операции трансфигурации в наименьшей степени представлены в историях фанфикшен, созданных студентами, изучающими иностранный язык. Трансформация может заключаться в «переворачивании» иерархии персона-

жей, их свойств (тактика поляризации персонажей — положительный герой может стать отрицательным и т. д.), тем самым создаётся «мир наоборот», своеобразное Зазеркалье относительно реалий первоисточника. Одним из немногих примеров является история «1959», в которой «злой» и глупый мистер Китинг (изначально умный и положительный персонаж) заманивает мальчиков в пещеру, чтобы принести их в жертву привидениям предыдущих воспитанников этой школы-пансиона, обитающим в ней (*Mr. Keating realized that the ghosts made him bring the students here. The boys' terrified screams began to be muffled, their voices almost inaudible* — Мистеру Китингу пришло в голову, что призраки заставили его привести сюда студентов. Испуганные крики мальчиков начали затихать, их голоса перестали звучать). Таким образом, можно сделать вывод об относительно нечастом (3 % представленных студентами текстов) применении когнитивной операции трансформации в процессе восприятия текста на изучаемом языке.

4. Заключение = Conclusions

Результаты проведённого анализа вторичных текстов (историй в жанре фанфикшен), созданных обучающимися на иностранном языке и основанных на просмотренных медиатекстах-источниках (*Devil Wears Prada / Le Diable s'habille en Prada* и *Dead Poets' Society*) на английском и французском языках, позволяют сделать ряд выводов.

(1) В сознании реципиентов, воспринимающих текст на иностранном языке, когнитивная операция сохранения (72 %) преобладает над когнитивными операциями моделирования (20 %) и трансформации (3 %).

(2) В процессе восприятия медиатекста (фильма, сериала и т. д.) система персонажей вкупе с их ключевыми характеристиками остаётся максимально устойчивым макроэлементом текста, вокруг которого строится повествование при продуцировании вторичного текста. Как правило, моделированию подвергается лишь иерархия системы персонажей (в центр действия может быть помещён второстепенный герой, вызывающий интерес / эмпатию у создателя истории в жанре фанфикшен).

(3) Реципиенты, воспринимающие текст на иностранном языке, прибегают к когнитивным операциям трансформации или моделирования лишь в случае осознания ими «необходимости», порождённой «несправедливым» текстом-источником (внутреннее желание зрителей / читателей предложить иной способ разрешения конфликта, представленного в первотексте, альтернативную концовку). В остальных случаях вселенная первоначального текста остаётся неизменной и моделирования / трансформации не происходит, предпочтение отдаётся дескриптивным когнитивным операциям, а не творческим.



(4) Следы применения реципиентами-неносителями языка дескриптивных и имитационных тактик преобладают над креативными тактиками на стилистическом уровне вторичных текстов в жанре фанфикшен. Отличительными чертами вторичных текстов, созданных на иностранном языке, являются обширное применение *тактики трансплантации ключевых слов и словосочетаний текста-источника* и отсутствие сознательного применения более комплексной тактики имитации функционального стиля первотекста.

Заявленный вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.	Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article. The authors declare no conflicts of interests.
---	---

Литература

1. Арнольд И. В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность / И. В. Арнольд. — Санкт-Петербург : Изд-во Либроком, 2010. — 448 с. — ISBN 978-5-397-01309-3.
2. Дейк ван Т. А. Стратегии понимания связного текста [Электронный ресурс] / Т. А. ван Дейк, В. Кинч // Новое в зарубежной лингвистике. — Москва, 1988. — Выпуск 23 : Когнитивные аспекты языка. — Режим доступа : <http://philologos.narod.ru/ling/dijk.htm>. (дата обращения 22.01.2023).
3. Залевская А. А. Вопросы психолингвистики / А. А. Залевская // Вопросы психолингвистики. — 2018. — № 1 (35). — С. 28—38. — DOI: 10.30982/2077-5911-2018-35-1-28-38.
4. Климовская Г. И. Тонкий мир смыслов художественного (прозаического) текста. Методологический и теоретический очерк лингвопоэтики / Г. И. Климовская. — Томск : Изд-во НТЛ, 2009. — 168 с. — ISBN 978-5-89503-421-7.
5. Клычникова З. И. Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке / З. И. Клычникова. — Москва : Просвещение, 1973. — 223 с.
6. Колмогорова А. В. Концептуальное взаимодействие автора и читателя в процессах создания и рецепции текста / А. В. Колмогорова, К. В. Мартынюк // Вопросы когнитивной лингвистики. — 2014. — № 3. — С. 19—30.
7. Котлярова Т. Я. Аналогово-когнитивная природа восприятия и понимания художественного текста / Т. Я. Котлярова, Л. А. Нефедова // Аналоговые процессы в лингвокреативной деятельности языковой личности : коллектив. моногр. — Челябинск : Изд-во Челяб. гос. ун-та, 2017. — С. 181—207. — ISBN 978-5-7271-1463-6.
8. Уканакова Н. В. Особенности объективации макроэлементов текста-источника в текстах жанра «фанфикшен» / Н. В. Уканакова // Siberia Lingua. — 2013. — № 3. — С. 147—168.
9. Филиппов С. Два аспекта киноязыка и два направления развития кинематографа [Электронный ресурс] / С. Филиппов // Киноведческие записки. — 2001. — № 55. — Режим доступа : http://millionsbooks.org/book_44.html (дата обращения 15.01.2023).
10. Фоломкина С. К. Некоторые вопросы обучения чтению на иностранном языке в языковом вузе / С. К. Фоломкина // Общая методика обучения иностранным языкам : Хрестоматия. — Москва : Русский язык, 1991. — С. 253—261.



11. Carrell P. L. Interactive Text Processing : Implications for ESL / P. L. Carrell // *Second Language Reading Classrooms*. — 1992. — Pp. 239—259.
12. Fauconnier G. Mental Spaces : Aspects of Meaning Construction in Natural Language / G. Fauconnier. — Cambridge : MIT Press, 1985. — 185 p.
13. Gribacheva N. V. Cognitive Procedure of Modelling in the Reader's Text Projection Forming Process / N. V. Gribacheva, N. M. Glushkova // *International Journal of Simulation Systems, Science & Technology*. — 2018. — Vol. 6. — № 19. — Pp. 531—538.
14. Gribacheva N. V. Convergent journalism and immersion journalism : a review of strategies for (de)legitimization / N. V. Gribacheva, N. M. Glushkova // *Genres and types of text in scientific and media discourse*. — Orel : Oryol State Institute of Culture, 2019. — Vol. 16. — Pp. 44—54. — ISBN 978-5-6042902-6-2.
15. Kitto M. E. Understanding Telex Messages / M. E. Kitto // *Reading in a foreign language*. — 1984. — Vol. 2. — Pp. 182—187.
16. Lacoff G. Women, Fire and Dangerous Things [Electronic resource] / G. Lacoff. — Access mode : <https://emilkirkegaard.dk/en/wp-content/uploads/George-Lakoff-Women-Fire-and-Dangerous-Things.pdf> (accessed 20.12.2022).
17. Yamashita J. Reading Attitudes in L1 and L2, and Their Influence on L2 Extensive Reading [Electronic resource] / J. Yamashita. — Access mode : https://www.researchgate.net/publication/239934894_Reading_Attitudes_in_L1_and_L2_and_Their_Influence_on_L2_Extensive_Reading (accessed 04.12.2022).

Статья поступила в редакцию 06.04.2023,
одобрена после рецензирования 02.05.2023,
подготовлена к публикации 20.05.2023.

References

- Arnold, I. V. (2010). *Semantics. Stylistics. Intertextuality*. Saint Petersburg: Librocom Publishing House. 448 p. ISBN 978-5-397-01309-3. (In Russ.).
- Carrell, P. L. (1992). Interactive Text Processing: Implications for ESL. In: *Second Language Reading Classrooms*. 239—259.
- Fauconnier, G. (1985). *Mental Spaces: Aspects of Meaning Construction in Natural Language*. Cambridge: MIT Press. 185 p.
- Filippov, S. (2001). Two aspects of the film language and two directions of cinema development. *Kinovedcheskie zapiski*, 55. Available at: http://millionsbooks.org/book_44.html (accessed 15.01.2023). (In Russ.).
- Folomkina, S. K. (1991). Some questions of teaching reading in a foreign language in a language university. In: *General methodology of teaching foreign languages: A textbook*. Moscow: Russian Language. 253—261. (In Russ.).
- Gribacheva, N. V., Glushkova, N. M. (2018). Cognitive Procedure of Modelling in the Reader's Text Projection Forming Process. *International Journal of Simulation Systems, Science & Technology*, 6 (19): 531—538.
- Gribacheva, N. V., Glushkova, N. M. (2019). Convergent journalism and immersion journalism: a review of strategies for (de)legitimization. In: *Genres and types of text in scientific and media discourse*, 16. Orel: Oryol State Institute of Culture. 44—54. ISBN 978-5-6042902-6-2.
- Kitto, M. E. (1984). Understanding Telex Messages. *Reading in a foreign language*, 2: 182—187.



- Klimovskaya, G. I. (2009). *The subtle world of meanings of an artistic (prose) text. Methodological and theoretical essay of linguopoetics*. Tomsk: Publishing House of NTL. 168 p. ISBN 978-5-89503-421-7. (In Russ.).
- Klychnikova, Z. I. (1973). *Psychological features of teaching reading in a foreign language*. Moscow: Prosveshchenie. 223 p. (In Russ.).
- Kolmogorova, A. V., Martynyuk, K. V. (2014). Conceptual interaction of the author and the reader in the processes of creation and reception of the text. *Questions of cognitive linguistics*, 3: 19—30. (In Russ.).
- Kotlyarova, T. Ya., Nefedova, L. A. (2017). Analog-cognitive nature of perception and understanding of a literary text. In: *Analog processes in the linguocreative activity of a linguistic personality: collective. monogr.* Chelyabinsk: Publishing House of Chelyabinsk State University. 181—207. ISBN 978-5-7271-1463-6. (In Russ.).
- Lacoff, G. *Women, Fire and Dangerous Things*. Available at: <https://emilkirkegaard.dk/en/wp-content/uploads/George-Lakoff-Women-Fire-and-Dangerous-Things.pdf> (accessed 20.12.2022).
- Ukanakova, N. V. (2013). Features of objectification of macroelements of the source text in texts of the genre “fanfiction”. *Siberia Lingua*, 3: 147—168. (In Russ.).
- Van Dijk, T. A., Kinch, V. (1988). Strategies for understanding a coherent text. In: *New in Foreign Linguistics*, 23: *Cognitive aspects of language*. Moscow. Available at: <http://philologos.narod.ru/ling/dijk.htm> (accessed 22.01.2023). (In Russ.).
- Yamashita, J. *Reading Attitudes in L1 and L2, and Their Influence on L2 Extensive Reading*. Available at: https://www.researchgate.net/publication/239934894_Reading_Attitudes_in_L1_and_L2_and_Their_Influence_on_L2_Extensive_Reading (accessed 04.12.2022).
- Zalevskaya, A. A. (2018). Questions of psycholinguistics. In: *Questions of psycholinguistics*, 1 (35): 28—38. DOI: 10.30982/2077-5911-2018-35-1-28-38 (In Russ.).

*The article was submitted 06.04.2023;
approved after reviewing 02.05.2023;
accepted for publication 20.05.2023.*